

O ISTORIE A TRADUCERILOR ÎN LIMBA ROMÂNĂ - ITLR, Secolele XVI-XX*ARGUMENT*Prof. Muguraș CONSTANTINESCU, USV
Prof. Rodica-Mărioara NAGY, USV

Prezentarea proiectului

*SECOLUL XX - sub semnul complexității*Prof. Muguraș CONSTANTINESCU, USV
Prof. Rodica DIMITRIU, UAIC

Prezentarea volumului

Prof. Rodica LASCU-POP, UBB

Capitol	Grad didactic, prenume, nume	Universitate	Contribuții
Capitolul I	Prof. Ovidiu MORAR	USV	Coordonator
Context lingvistic, literar, istoric, geopolitic, social, cultural			
1. Sfârșit și început de secol	Mariana Net		
2. Modernizarea limbii literare prin traduceri	Prof. Rodica NAGY	USV	Limba literară
		USV	
3. Perioada interbelică	Prof. Muguraș CONSTANTINESCU	USV	Literatura franceză - tendințe
4. Perioada comunistă, cenzura - problema străinului	Prof. Anda RĂDULESCU	UCV	Autori cenzurați
	Lector Alina PELEA	UBB	Literatură franceză
	Lector Andreea BUGIAC	UBB	Literatură franceză
	Conf. Silvia IRIMIEA	UBB	Traducerile (literare și non-literare) din limba engleză
	Conf. Marina VRACIU	UAIC	Proiectul „Cartea rusă”, ARLUS
	Prof. Leonte IVANOV	UAIC	
Lector Natașa MANOLE	UAIC		
5.Literatura din exil/exilului	Conf. Dumitra BARON	ULBS	Cioran
	Conf. Renata GEORGESCU	UBB	
6. Perioada post-comunistă	Conf. Silvia IRIMIEA	UBB	Traducerile (literare și non-literare) din limba engleză
7. Curente, tendințe, mișcări, ideologii literare	Prof. Ovidiu MORAR	USV	Curente, tendințe, mișcări, ideologii literare
8. Minorități etnice, politici lingvistice	Conf. Marina VRACIU	UAIC	Comunitatea Rușilor-Lipoveni din România. Editura CRLR
	Prof. Leonte IVANOV	UAIC	

	Lector Natașa MANOLE	UAIC	Comunitatea maghiară și comunitatea germană,
		UBB?/ULSB	
	Conf. Camelia CRĂCIUN	UB	Alte comunități entice – idis
	Prof. Olimpia MITRIC?	USV	Comunitatea poloneză
9. Dinamica mentalităților.	Prof. Rodica DIMITRIU	UAIC	Traducere si imagologie
	Prof. Mariana NEȚ	ILIR	Contextul social-cultural al traducerilor (din engleza și franceza) și influența lor asupra stilurilor de viață și mentalităților (1870-1940)
	Prof. Rodica DIMITRIU	UAIC	Blocarea, propagarea, recrearea imaginii 'celuilalt' prin traducere
10. Cartea tradusă sub aspect bibliologic	Prof. Olimpia MITRIC?	USV	Privire de ansamblu/Studiu de caz?
11. Instrumente esențiale de lucru: Bibliografia relațiilor literaturii române cu literaturile străine în periodice	Cercetător 1, Carmen BRĂGARU	ITIL-GC	Instrumente esențiale de lucru
11. Instrumente de lucru: Bibliografia relațiilor literaturii române cu literaturile străine în periodice	Cercetător 1 Cristina Deutsch	ITIL-GC	Lit italiana? – PROZA/EXEMPLA?
12. Dicționarul cronologic al romanului tradus	Cercetători I Liliana BURLACU Dan BURLACU?	ILIL- SP	
13. Texte netraduse, traduceri tardive	Dr. Cristina- Maria PÎRVU	BNF	Marile absențe
Exemplum	Prof. Sanda-Maria ARDELEANU	USV	Problema neologismelor in general la Iorga

Capitolul II	Prof. Sanda-Maria ARDELEANU	USV	Coordonator
Statutul și condiția traducătorilor	Lector Alina PELEA	UBB	Coordonator
Traducători literari și traducători specializați	Lector Alina PELEA Veronica Manole	UBB	Traducător literar, generalist, specializat, pragmatic etc
	Conf. Daniela HĂISAN	USV	
2. Ucenicia scriitorului prin intermediul traducerilor	Conf. Silvia IRIMIEA	UBB	Ucenicia scriitorului prin intermediul traducerilor
3. Traducători universitari	Lector Ileana EIBEN	UVT	
	Conf. Olga GANCEVICI	USV	
Redactorul textului tradus	Giuliano SFICHI?	USV	

4. Instituționalizarea traducerii. Uniunea Scriitorilor, USR-FITRALIT, ALGCR, ATR		USV	
	Asist. Gina PUICĂ	USV	
5. Asociații, Instituții, Fundații internaționale ce sprijină traducerea din literaturile naționale respective : Pro Helvetia, Centre National du Livre, Promotion des Lettres, Japan Fondation, NORLA... Institute of Translation (Moscova) NORLA	Lector Crina LEON	UAIC	NORLA (Norwegian Literature Abroad)
	Conf. Marina VRACIU	UAIC	
	Prof. Leonte IVANOV	UAIC	
	Lector Natașa MANOLE	UAIC	
6. Legea proprietății intelectuale și practici traductive transgresive	Conf. Renata GEORGESCU	UBB	Practici traductive transgresive
7. Instrumente ale traducătorilor – dicționare monolingve și bilingve, bibliografii, dicționare și istorii literare, ghiduri, manuale, tratate	Drd. Cornelia ȘUȘ	UBB+ UMFST	
	Conf. Luminița TURCU	USV	Leon Levițchi, <i>Îndrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română.</i>
8. Bilingvism și biculturalitate	Lector Ileana EIBEN	UVT	Autotraducatori, scriitori bilingvi
Exemplum	Lector Alina PELEA	UBB	Traducători în interviuri
	Lector Veronica MANOLE	UBB	Traducători în interviuri
	Prof. Sanda-Maria ARDELEANU	USV	Imaginarul traducătorului
	Conf. Marina VRACIU	UAIC	Tandemul „vorbitor nativ” - „scriitor profesionist”; practica stilizării
	Prof. Leonte IVANOV		
	Lector Natașa MANOLE		

Capitolul III	Conf. Camelia CRĂCIUN	UB	Coordonator
Edituri, colecții, reviste			
1. Edituri moștenite din secolul trecut și de la început de secol	Lector Aurora FIRȚA-MARIN	UB	Edituri moștenite din secolul trecut. Edituri la început de secol
2. Edituri interbelice	Conf. Anamaria GEBĂILĂ	UB	Edituri interbelice
3. Editurile epocii comuniste; Cenzura	Conf. Silvia IRIMIEA	UBB	Edituri, cenzură
4. Explozia pieței editoriale post-comuniste	Prof. Muguraș CONSTANTINESCU	USV	Continuități, noi edituri, diversificarea profilului, edituri efemere
5. Ediții bilingve	Dr. Cristina-Maria PÎRVU	BNF	Autori francezi și francofoni
7. Reviste, almanahuri	Prof. Rodica DIMITRIU, Conf. Cătălina ILIESCU GHEORGHIU	UAIC Univ. ALICANTE	Perioada comunista: Secolul XX, Romanian Review
8. Crestomații și antologii de	Lector Alice IONESCU	UCV	<i>Panorama literaturii universale</i>

literatură universală. Enciclopedii	Conf. Marina VRACIU Prof. Leonte IVANOV Lector Natașa MANOLE	UAIC	de A.E. Baconsky și formarea gustului; <i>Antologii literaturi slave</i>
9. Traduceri, ediții critice, ediții bilingve	Prof. Olimpia MITRIC	USV	Literatura veche, literatura polona
Exempla	Prof. Muguraș CONSTANTINESCU	USV	Colecția Biblioteca pentru toți
	Prof. Rodica LASCU-POP	UBB	Mari librari interbelici (Cioflec, Moravetz)
	Cercetător Dr. Carmen BRĂGARU	IITL-GC	Studiu de caz ziarul "Graiul nou"
Capitolul IV			
Perspective asupra traducerii	Prof. Muguraș CONSTANTINESCU	USV	Coordonator
	Lector Ana-M PETRARU	UAIC	Reflecții despre traducere 1900-1945
	Prof. Muguraș CONSTANTINESCU	UAIC USV	Reflecții despre traducere 1945-2000
1. Teorii ale traducerilor	Conf. Mihai DRAGANOVICI	UB	Opinii interbelice legate de traducerea literară și de teatru
	Prof. Elena GHITĂ	UVT	Primele studii și comunicări despre traductologie în România
	Prof. Rodica DIMITRIU	UAIC	Teorii ale traducerilor în era traductologiei
	Prof. Iulian BOLDEA	UMFST	Teoriile postmoderne ale traducerii. Perspectivă sintetică.
	Conf. Bianca HAN	UMFST	Traducerea textelor literare – contextualizare
	Lector Ileana Eiben	UTV	Traduceri de texte traductologice
2. Mentalități traductive	Conf. Olga GANCEVICI	USV	Adaptări, prelucrări, rescrieri-capodopere ale lit. Universale
3. Literatura comparată și traducerea	?	ALGCR	
	Conf. Dumitra BARON	ULBS	
4. Vocea traducătorului, editorului, criticului în paratext	Lector Liana MUTHU	UBB	Mircea Ivănescu- trad. Joyce
	Dr. Larisa CERCEL	UdS	Vocea trad. -privire generală
5. Traducerea textelor specializate	Lector Daniela CĂTĂU-VEREȘ	USV	Traducerea textelor specializate și cultura generală a traducerii
6. Originalul în mișcare	Prof. Muguraș CONSTANTINESCU	USV	În căutarea originalului „adevărat” (Montaigne, Pascal, Proust)

7. Traducerea canonică. Retraducerea	Prof. Muguraș CONSTANTINESCU	USV	Traducerea canonică, retraducerea, canonul traductiv
8. Cultura traducerii in România	Prof. Andrei TERIAN	ULBS	Dialogul României cu Europa prin traduceri
9. Era traducerilor inteligente	Lector Daniela CĂTĂU- VEREȘ	USV	Aplicații informatice
Exempla	Prof. Oana SĂLIȘTEANU	UB	Echivalarea antroponimelor si toponimelor italiene
	Lector Liana MUTHU	UBB	Aclimatizarea numelor proprii lit. Engl.
Capitolul V			
Mituri, legende, basme populare	Lect. Alina PELEA Conf. Ilinca Ilian	UBB UVT	Coordonator
1. Adaptări, repovestiri, prelucrări			Mituri și legende ale Greciei Antice
			Mituri și legende ale romanilor
			Mituri și legende nordice
			Mituri și legende germanice
			Mituri din Orientul Apropiat
			Mituri din Orientul Îndepărtat
	Drd. Mihaela PÎNZARIU	USV	Culegeri de basme (din diferite arii cultural-geografice) - v. seria <i>Povești nemuritoare</i>
Capitolul VI			
Genuri literare antice și medievale	Lector Iulia COSMA	UAIC	Coordonator
1. Epopeile antice (traduse din original/prin intermediar; integral/ fragmentar)	Prof. Mihaela CERNĂUȚI- GORODEȚCHI	UAIC	<i>Epopeea lui Ghilgameș</i>
	Prof. Mihaela CERNĂUȚI- GORODEȚCHI	UAIC	<i>Rig Veda</i>
			<i>Mahabharata</i> (fragmente); <i>Ramayana</i> (traducere prin intermediar)
			<i>Iliada</i> , Homer
			<i>Odiseea</i> , Homer
			<i>Eneida</i> , Virgiliu
2. Romanul antic			<i>Măgarul de aur</i> , Apuleius, <i>Satyricon</i> , Petronius
3. Literatura didactică din			Hesiod

Antichitate (în proză sau în versuri); fabule			Esop
			<i>Panctantra</i>
			<i>Confucius, Analecte</i>
4. Poezie lirică veche			Lirică egipteană veche
			Poezie ebraică veche (<i>Psalmi, Cântarea cântărilor</i>)
			Poezie antică greacă
			Poezie antică latină
			Poezie lirică sanscrită
5. Dramaturgie antică			Dramaturgie greacă antică (tragedie; comedie)
			Dramaturgie în limba latină
	Prof. Mihaela CERNĂUȚI-GORODEȚCHI	UAIC	Dramaturgie sanscrită (Kalidasa, Sudraka)
6. Epopei (în versuri sau în proză) și cântece eroice medievale	Lector Veronica MANOLE	UBB	Literatură portugheză - Camoes, <i>Lusiada</i>
	Lector Iulia COSMA	UVT	Traduceri de poeme epice și cavalești integrale și fragmentare din italiană scrise în secolele XIV-XVI (Divina Commedia, Morgante, Orlando Innamorato, Orlando Furioso)
	Marina Vraciu	UAIC	<i>Cântec despre oastea lui Igor</i>
	Prof. Mihaela CERNĂUȚI-GORODEȚCHI	UAIC	<i>Dede Korkut</i>
	Conf. Mihai DRAGANOVICI	UB	Cântecul Niebelungilor
7. Scrieri sapiențiale medievale (fabule, pilde)			<i>Kalila și Dimna</i>
			Pilde satirice arabe medievale (<i>maqamat</i>)
8. Romanul medieval			Romanul cavaleresc european
	Prof. Mihaela CERNĂUȚI-GORODEȚCHI	UAIC	Romanul japonez clasic: <i>Povestea lui Genji</i>
			Romanul chinez clasic
9. Poezie lirică medievală			Poezie mistică europeană
			Poezie clasică chineză
			Poezie clasică arabă
	Prof. Mihaela CERNĂUȚI-GORODEȚCHI	UAIC	Poezie clasică persană (Ferdousi, Khayam, Saadi)
Exempla			Traducători din limba latină

	Conf. Mihai DRAGANOVICI	UB	Virgil Tempeanu, traducător din lb. germană
	Lector Iulia COSMA	UVT	George Coșbuc, traducător al Divinei Comedii
			Theofil Simenschy
			Livia Cotorcea - traducător(poezie rusă)
			<i>Cântarea cântărilor</i> (Ioan Alexandru)
			Portret de traducător: Grete Tartler (literatură arabă)
	Prof. Mihaela CERNĂUȚI-GORODEȚCHI	UAIC	Rubaiatele lui Omar Khayyam (Otto Starck; Gheorghe Iorga)
			George Grigore, traducător (lit. arabă)
			Florentina Vișan, Dinu Luca, traducători (lit. chineză)
			Stanca Cionca, Angela Hondru, traducătoare (lit. japoneză)

Capitolul VII			
Proză ficțională: traduceri de romane, nuvele și povestiri din literaturile lumii	Prof. Rodica DIMITRIU	UAIC	Coordonator
1. Autori de limbă engleză	Prof. Rodica DIMITRIU	UAIC	Marea Britanie
	Dr. O. URSU	UAIC	Marea Britanie
	Drd. A. VRINCEANU	UAIC	Marea Britanie
	Conf. D. BADULESCU	UAIC	USA
	Conf. O. COGEANU	UAIC	USA
	Prof. Ela VALCEANU	UCV	Australia
	Dr. Ana-Magdalena PETRARU	UAIC	Canada
	???		India si Pakistan
2. Autori de limbă franceză	Prof. Muguras CONSTANTINESCU Lec. Gina Puica Conf. Dumitra Baron	USV USV ULBS	Franța
	Lec Alina Pelea Le. Andreea Buciag Valentina Radulescu	UBB UBB UVT	Franța
	Prof. Marina MUREȘANU	UAIC	Elveția

	Dr. Brîndușa IONESCU	UAIC	Elveția
	Prof. Corina PANAITESCU	UAIC	Canada
	Prof. Rodica LASCU-POP	UBB	Belgia
	Lector Andrei LAZAR	UBB	Belgia
	Prof. Muguras CONSTANTINESCU	USV	Africa de Nord
3. Autori de limbă germană	Prof. Maria SASS	ULBS	Germania
	Conf. Maria IROD	UB	Austria
4. Autori de limbă rusă	Conf. Marina VRACIU	UAIC	Rusia si fostele republici sovietice
	Conf. Ludmila BEJENARU	UAIC	Rusia si fostele republici sovietice
	Lector Natașa MANOLE	UAIC	Rusia si fostele republici sovietice
5. Autori de limbă spaniolă și catalană	Conf. Lavinia SEICIUC	USV	Spania
	Lector Alina VARVAROI	USV	Spania
	Conf. Ilinca ILIAN	UVT	America Latina
	Lector Diana MOȚOC	UBB	Autori catalani
6. Autori de limbă portugheză	Veronica Manole	UBB	Portugalia si Brazilia
7. Autori de limbă italiană	Prof. Oana SĂLIȘTEANU	UB	Italia
8. Autori din Țările de Jos neerlandofoni	Lector Andrei LAZAR	UBB	Literatura belgiană neerlandofonă
9. Autori scandinavi	Prof. Sanda TOMESCU-BACIU	UBB	Literatură norvegiană
	Drd. Diana LĂȚUG	UBB	Literatură norvegiană
	Lector Roxana DREVE	UBB	Literatura suedeza
	Trad. Dorina Brindusa LANDEN	Suedia	Literatura suedeza
	Trad. Flavia Teoc-Aarhus	Danemarca	Danemarca
10. Autori finlandezi	Sigrid Crasnean	UBB	Literatură finlandeză
	Zeina Todea	?	Literatură finlandeză
11. Autori din Țările baltice	Conf. Ludmila Bejenaru	UAIC	Estonia, Letonia, Lituania
12. Autori din Europa Centrală și de Est	Conf. Sorin PALIGA	UB	Cehia
	??		Slovacia
	Lector Marina ILIE	UB	Polonia
	Lector Ingrid TOMONICKSKA	Universitatea SAPIENTIA	Ungaria
	Lector Eniko PAL	(Miercurea Ciuc)	Ungaria

	Lector Aliz FARKAS		Ungaria
	Lector Aliona BIVOLARU	UB	Ucraina
13. Autori din Balcani	Evanthia PAPAETHYMIU	UB, Universitatea Salonic	Grecia
	Prof. Luminita MUNTEANU	UB	Turcia
	Prof Octavia NEDELCU	UB	Serbia
	Prof Octavia NEDELCU	UB	Croația
	???		Slovenia
	Lector Sorin CAZACU	UCV	Bulgaria
	Lector Sorin CAZACU	UCV	Albania
14. Autori de limbă ivrit	Conf. Camelia CRĂCIUN	UB	Literatură ebraică modernă
15. Autori de limbă hindi	?? Sabina Ioana POPARLAN	UB	
16. Autori persani	?? Cristina CIOVARNACHE	UB	
17. Autori de limbă chineză	Asist. Ioana BOJOVSCHI	UBB	Scrieri în limba chineză
18. Autori de limbă japoneză	Prof. Rodica FRENȚIU Drd. Oana BÎRLEA, Drd. Ioana TOȘU, Drd. Ciliana TUDORICĂ	UBB	Lit. japoneză
19. Autori de limbă coreeană	Conf. Oana COGEANU	UAIC	Lit. coreeană
20. Literaturi din spatii îndepărtate	Cercetător Carmen BRĂGARU	IITL-GC	Literaturi mici, puțin cunoscute
Exemplum	Lector Crina LEON	UAIC	Trad. Valeriu Munteanu, lit. scandinave
Capitolul VIII			
Alte genuri literare	Conf. Sonia BERBINSCHI	UB	Coordonator
1. Literatura utopică și de anticipație			Literatura americană de anticipație
			Literatura franceză de anticipație
		UAIC	Literatura rusă de anticipație
	Prof. Mihaela CERNĂUȚI-GORODEȚCHI ?	UAIC	
2. Literatura fantastică	Prof. Rodica LASCU-POP	UBB	Literatură belgiană
	Lector Sorin MOCANU ?	UAIC	Autori anglo-saxoni
	Prof. Sanda TOMESCU-BACIU	UBB	Literaturi scandinave

	Lector Roxana DREVE	UBB	Literaturi scandinave
	Drd. Diana LĂȚUG	UBB	Literaturi scandinave
	Lector Ioana MUREȘAN	UBB	Literaturi scandinave
	Lector Ștefana POPA	UBB	Literaturi scandinave
	Dr. Ovio OLARU	UBB	Literaturi scandinave
	Lector Andreea BUGIAC	UBB	Literaturi scandinave
	Lector Andrei LAZAR	UBB	Autori belgieni
	Conf. Sonia BERBINSCHI	UB	Autori de expresie franceză
3. Literatură polițistă	Conf. Simona-Aida MANOLACHE	USV	Simenon, traduceri vechi și noi
4. Literatură umoristică	Conf. Sonia BERBINSCHI	UB	
5. Literatură feministă	Conf. Olga GANCEVICI	USV	
EXEMPLA	Prof. Muguraș CONSTANTINESCU	USV	Colecția Povestiri Științifico-fantastice
Capitolul IX			
Capitolul IX	Conf. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI	USV	Coordonator
Literatură pentru copii și tineret	Prof. Muguraș CONSTANTINESCU	USV	Coordonator
	Conf. Daniela HĂISAN	USV	Coordonator
1. Prelucrări și adaptări ale unor opere canonice pentru copii și tineret	Lector Roxana DREVE	UBB	Autori scandinavi
2. Basmul literar, povestea de autor	Lector Raluca RĂDUȚ (căs.) DUINEA	UBB	Autori scandinavi
	Lector Ioana MUREȘAN	UBB	Autori scandinavi
	Lector Raluca POP	UBB	Autori scandinavi
	Conf. Daniela HĂISAN	USV	Autori de expresie engleză
	Conf. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI	USV	Autori de expresie franceză
	Lector Alina PELEA	UBB	Perrault și alți autori francezi
	Lector Anita-Andreea Széll	UBB	Poveștile fraților Grimm
	Lector Otilia IGNĂTESCU	USV	Autori francezi
	Lector Iulia COSMA	UVT	Autori italieni
	Conf. Laura SITARU	UB	Autori arabi?
???			Scriitori anglo-saxoni
???			Scriitori francezi
???	Lector Anita-Andreea Széll	UBB	Scriitori germani

4. Romanul și pentru adolescenți	Lector Andrei LAZAR	UBB	Scriitori scandinavi
	Lector Crina LEON	UAIC	Autori norvegieni
	M. Constantinescu	USV	Colecția Povestiri Științifico-fantastice
5. Benzile desenate și romanul grafic	Conf. Simona-Aida MANOLACHE	USV	
6 Literatura ludica pentru copii	Drd. Mihaela PINZARIU	USV	Poezia ludica
7. Edituri și colecții specializate	Lector Mariana ȘOVEA	USV	Poezie si proza din lb. franceza
8. Traduceri didactizate	Drd. Zamfira LAURIC	USV	Jules Verne în limba română
Exempla	Drd. Ionela FLUTURE	USV	Rescrieri după Perrault in limba română
	Prof. Mihaela CERNĂUȚI-GORODEȚCHI	UAIC	Lewis Carroll în limba română
	Teodora Ghiviriga		J.R.R. Tolkien în limba română
	Conf. dr. Daniela VLADU	UBB	Echivalarea ocazionismelor germane în lit. pt. copii
	Drd. Mihaela PINZARIU	USV	Editura Ion Creangă
Capitolul X	Lector Andrei LAZAR	UBB	Coordonator
Proză non-ficțională	Lector Andreea BUGIAC	UBB	Coordonator
1. Memorialistică	Conf. Marina VRACIU	UAIC	Memorii din Gulag
2. Eseistică	Prof. Leonte IVANOV	UAIC	Iosif Aleksandrovici Brodskij / Joseph Brodsky
	Lector Natașa MANOLE	UAIC	
	Lector Gina PUICĂ	USV	CIORAN-ESEISTICA
	Prof. Rodica LASCU-POP	UBB	Autori belgieni
3. Jurnale, caiete, carnete	Lector Andrei LAZAR	UBB	Julien Green
	Conf. Dumitra BARON	ULBS	Cioran
	Lector Crina LEON	UAIC	Autori norvegieni
	Conf. Marina VRACIU	UAIC	
	Prof. Leonte IVANOV	UAIC	
	Lector Natașa MANOLE	UAIC	
	Conf. Dumitra BARON	ULBS	Cioran
4. Reportaj/Literatura de Călătorie	Cercetător Carmen ANDRAȘ	ICSU GS	
5. Corespondență	Dr. Andi SÂSÂIAC Prof. Leonte IVANOV	UAIC	Cărțile semnate de călători, reporteri, istorici, diplomați americani in sec XX

6. Literatura de călătorie	Lector Andrei LAZĂR	UBB	limba engleza
7. Autobiografii			
8. Biografii	Conf. Marina VRACIU	UAIC	F.M. Dostoievski
Exempla			Sorina Bălănescu - traducător (corespondența lui Cehov)
Capitolul XI	Conf. Bianca BICAN	UBB	Coordonator
Poezie	Lect. Raluca RĂDUȚ (căs. DUINEA)	UBB	Coordonator
1. Traduceri și retraduceri din poezia secolelor anterioare	Prof. Oana SĂLIȘTEANU	UB	Autori italieni
	Lect. Andreea BUGIAC	UBB	Autori francezi
	Lect. Raluca RĂDUȚ (căs. DUINEA)	UBB	Poezie scandinavă
2. Traduceri din poezia contemporană	Lect. Andreea BUGIAC	UBB	Autori francezi
	Lect. Andrei LAZAR	UBB	Autori belgieni
	Conf. Ludmila BEJENARU	UAIC	M. Lermontov
	Conf. Bianca BICAN/ Drd. Alexandra CONSTANTIN	UBB	Poezie germană
	Prof. Rodica FRENTIU/ Lector Florina ILIS	UBB	Poezie japoneza
	Lect. Raluca RĂDUȚ (căs. DUINEA)	UBB	Poezie scandinavă
3. Poeți traducători	Dr. Larisa CERCEL	UL	Lucian Blaga
	Prof. Anda RĂDULESCU	UCV	Aurel Rău/ Saint-John Perse
	Lector Dan POPESCU	USV	Gheorghe Tomozei, Ion Frunzetti, Petre Solomon, ș.a./ William Shakespeare_Sonete
	Lector Aurora FIRȚA- MARIN	UB	Eta Boeriu / Dante_Divina Comedie
	Drd. Ana Maria Antonesei	USV	Geo Dumitrescu/ Baudelaire
	Prof. Muguraș Constantinescu/ Drd. Ana Maria Antonesei	USV	Șt. Aug. Doinaș
4. Antologii de poezie	Conf. Bianca BICAN	UBB	Literatura germană
	Lect Raluca RĂDUȚ (căs. DUINEA)	UBB	Literatura scandinavă
	Conf. Ilinca ILIAN ȚĂRANU	UVT	Poezie hispanica
	Drd. Ana Maria ANTONESEI	USV	Poezie franceză

5. Ediții bilingve	Dr. Maria-Cristina PÎRVU	BNF	Poezie franceză și francofonă
6. Idei contemporane despre traducerea poeziei	Prof. Muguraș CONSTANTINESCU	USV	Traducerea de poezie pentru un public contemporan (Doinaș, Irina Mavrodin, Miron Kiropol)
Capitolul XII	Lector Corina BOZEDEAN	UMFST	Coordonator
Teatru	Conf. Olga GANCEVICI	USV	Coordonator
1. Traduceri editoriale			
2. Profilul special al traducătorilor de teatru	Conf. Mihai DRAGANOVICI	UB	Dramaturgi germani
	Prof. Sanda TOMESCU-BACIU	UBB	Dramaturgi de expresie norvegiană
3. Dramaturgi canonici	Lector Gianina DRUȚĂ	UBB	Dramaturgi scandinavi
	Lector Daniela MARȚOLE	USV	Dramaturgie engleză
	Lector Corina BOZEDEAN	UMFST	Dramaturgie engleză
	Conf. Carmen VIOREANU	UB	Dramaturgi suedezi
	Andreea POP	UB	Dramaturgi francezi, belgieni, italieni
			Dramaturgi germani (Goethe, <i>Faust</i> - versiuni românești)
			Dramaturgi ruși
	Conf. Olga GANCEVICI	USV	Matei Vișniec
4. Dramaturgi contemporani	Lector Corina BOZEDEAN	UMFST	
		UAIC	Dramaturgi polonezi
			Dramaturgi din fosta Iugoslavie
	Prof. Georgiana I. BADEA	UVT	
5. Teatru(l) pentru copii/teatru școlar		UAIC	
6. Tratatate și scrieri despre teatru	Prof. Mihaela CERNĂUȚI-GORODEȚCHI	UAIC	<i>Natyastra</i>
	Prof. Mihaela CERNĂUȚI-GORODEȚCHI	UAIC	<i>Zeami, Șapte tratate secrete de teatru No</i>
	Sorina Bălănescu	UAIC	V. E. Meyerhold, <i>Despre teatru</i>
	Sorina Bălănescu	UAIC	K. S. Stanislavski, <i>Munca actorului cu sine însuși</i>
Exempla			(Meyerhold, Stanislavski)
	Daniela HAIȘAN	USV	Antoaneta Ralian, Leon Levitchi

Capitolul XIII	Prof. Lora BOSTAN	UYF	Coordonator	
Traduceri din literatura universală în Ucraina	Conf. Felicia VRÂNCEANU	UYF	Coordonator	
	Asist. Gina PUICĂ	UAIC	Coordonator	
	Drd. Elisabeta TURCU	USV	Traducerea lui Shakespere in dialectul bucovinean din Ucraina	
	Drd. Elisabeta TURCU	USV	Traducerea unor poeți bucovineni de expresie germană	
Capitolul XIV	Conf. Liliana GROSU	Univ. CAHUL	Coordonator	
Traduceri din literatura universală în Republica Moldova	Prof. Ludmila BALTATU	Univ. CAHUL	Coordonator	
	Drd. Irina DEVDEREA	USV	Coordonator	
Traducători din Republica Moldova				
Antologii				
Crestomații				
Capitolul XV	Prof. Muguraș CONSTANTINESCU	USV	Coordonator	
Științe umaniste și arte	Lector Niadi-Corina CERNICA	USV	Coordonator	
1. Științe umaniste	Conf. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI	USV	Strategii specifice	
2. Traduceri de artă	Lector Sorina POSTOLEA Lector Niadi-Corina CERNICA	UAIC		
3. Arhitectură	Arh. Sorin PENTILESCU	USV		
	Arh. Lucian CONSTANTESCU	USV		Arhitectura contemporană ponderea terminologiei
4. Bibliologie și biblioteconomie	Prof. Olimpia MITRIC	USV		Colecția „Bibliotheca Bibliologica”
5. Discursul critic	Dr. Irina Durdureanu/ Marina Mureșanu	UAIC		
6. Retorică, stilistică	Dumitra Baron?	UAIC ULBS		
7. Edituri, colecții specializate	Lector Ileana EIBEN Prof. Rodica DIMITRIU	UVT		
8. Psihologie	Conf. Olga GANCEVICI	USV		
9. Lingvistică	Prof. Rodica NAGY Lector Anamaria CUREA	USV UBB		
10. Etnologie și folclor	Conf. Claudia COSTIN	UAIC		

11. Antropologie	Conf. Nora SAVA	UBB	
12 Psihanaliză	Lector Călin BÎRLEANU	USV	
13. Gastronomie	Prof. Mariana NEȚ	ILIR	Texte de gastronomie - între știință și practică
14. Ecologie	Drd. Ana CHIBICI, Prof. Muguraș CONSTANTINESCU	USV	Texte pentru publicul larg, texte specializate
Capitolul XVI			
Filosofie	Lector Niadi-Corina CERNICA	USV	Coordonator
1. Traducerea și retraducerea autorilor canonici	Lector Niadi-Corina CERNICA	USV	
2. Traducerea filosofilor contemporani	Calin POPA? Maria TENCHE?		
3. Terminologia filosofică	Prof. Oprea Ioan?	USV	
Exempla	Lector Niadi-Corina CERNICA		Filosofia imaginilor si imaginarul filosofic?
Capitolul XVII			
Religii	Prof. Felicia DUMAS	UAIC	Coordonator
Traduceri biblice-in sec XX- privire generală	Prof. Felicia DUMAS	UAIC	
1. Retraduceri, noi ediții ale Bibliei	Conf. Marina VRACIU	UBB	
2. Religie și hermeneutică	Conf. Silvia IRIMIEA	UAIC	Religie și hermeneutică
	Conf. DIANA MOTOC?	UBB	
3. Texte de texte creștin-ortodoxe din limba franceza	Prof. Felicia DUMAS	UB	
4. Texte islamice	Conf. Laura SITARU	UB	
5. Alte religii	Conf. Conf.dr. Codruța Sântionian +Constantin JINGA	UBB	
Exemplum			Traducători remarcabili: Constantin Daniel; Theofil Simenschy, Sergiu Al-George, Amita Bhose
Capitolul XVIII			
Domeniul știință și tehnică	Lector Daniela CĂȚĂU-VEREȘ	USV	Coordonator
	Conf. Teodora GHIVIRIGĂ	UAIC	Coordonator

1. Traducerea de text economic	Conf. Teodora GHIVIRIGĂ?	UAIC	
2. Terminologia economiei socialiste	Conf. Teodora GHIVIRIGĂ?	UAIC	
3. Științe fizice și științe ale naturii	Conf. Anamaria GEBĂILĂ	UB	
			Terminologii în traduceri
4. Științe sociale și științe politice	Lector Sorina POSTOLEA?	UAIC	Traduceri cu scop didactic
5. Texte juridice și administrative	Drd. Cornelia ȘUȘ	UBB	
	Lector Daniela CĂTĂU-VEREȘ	USV	
6. Texte medicale	Lector Aurora BAGIAC Lector Ana COIUG	UBB	
7. Geografie	Lector Mariana SOVEA	USV	
8. Domeniul tehnic	Lector Daniela CĂTĂU-VEREȘ	USV	
9. Îmbogățirea limbii științelor prin intermediul traducerilor	Prof. Rodica NAGY	USV	
Exemplum	Conf. Teodora GHIVIRIGĂ?	UAIC	Traducerea lucrării lui Maynard Keynes, The General Theory of Employment, Interest and Money
Capitolul XIX			
Capitolul XIX	Lector Cristina NICOLAE	?	Coordonator
Noi domenii - presa, audio-vizual, cinema...	Lector Eliza FILIMON	UVT	Coordonator
1. Traduceri media, cinema, fotografie	Lector Andrei LAZAR	UBB	Traduceri media, cinema, fotografie
2. Interpretariat?	Lector Alina PELEA Lector Veronica MANOLE	UBB	Imaginea interpretului în presa, după 1989
4. Muzicologie	Mirona BENCE-MUK ?	UBB	
5. Traducere audio vizuală	Cristina Nicolae	UMFT	
6. Publicitate vizuală germană-română	Lect. Evemarie DRAGANOVICI	UB	Publicitate vizuală germană-română
7. Scrieri despre moda	Doctor Doris-Sonia ANBDRAȘ	London College of Fashion	Faschion 1919-1939
Indice de editori si edituri			
Indice de traducători			
Indice de autori traduși			

